

PAKKUMUS

HINDAMISKRITEERIUMID JA HINNATAVAD NÄITAJAD

Viitenumber: 250150

Hankija: Riigi Tugiteenuste Keskus (70007340)

Hange: Kirjaliku ja suulise tõlketeenuse tellimine erinevatele riigiasutustele

Pakkumus: 398330

Ettevõtja: Välek OÜ (12725926), roll: peapakkuja

OSA 1 – KIRJALIK TÕLKETEENUS

Pakkumuse maksumust hinnatakse - ilma maksudeta

1. Kirjalik tavatõlge

Hindamise aluseks on nelja keelepaari maksumus kokku.

Tavatõlkimine on tõlge, mille ühe tööpäeva töö maht on kuni 5 tõlkelehekülge (1 tõlkelehekülge sisaldab keskmiselt 1800 tähemärki koos tühikutega).

Maksumus peab sisaldama tekstide kirjalikku tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde, toimetamist, sh sisulist ja erialast toimetamist, korrektuuri ja teksti väljastusülevaatus.

Tüüp ja hindamismeetod: Maksumus, vähim on parim

Osakaal: 70%

Hindamismetoodika kirjeldus: Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" * "osakaal".

a. Keelesuund eesti - inglise 1 lehekülge (1800 tähemärki tühikutega)

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
1k		12,400	12,400	20	14,880	

b. Keelesuund inglise - eesti 1 lehekülge (1800 tähemärki tühikutega)

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
1k		12,400	12,400	20	14,880	

c. Keelesuund eesti - vene 1 lehekülge (1800 tähemärki tühikutega)

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	lk	12,400	12,400	20	14,880	

d. Keelesuund vene - eesti 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	lk	12,400	12,400	20	14,880	

2. Kirjalik kiirtõlkimine

Hindamise aluseks on nelja keelegaari maksumus kokku.

Kiirtõlkimine on tõlge, mille ühe tööpäeva töö maht on suurem kui 5 tõlkelehekülje (1 tõlkelehekülj sisaldab keskmiselt 1800 tähemärki koos tühikutega). Maksumus peab sisaldama tekstide kirjalikku tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde, toimetamist, sh sisulist ja erialast toimetamist, korrektuuri ja teksti väljastusülevaatus.

Tüüp ja hindamismeetod: Kulu, vähim on parim

Osakaal: 15%

Hindamismetoodika kirjeldus: Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" * "osakaal".

a. Keelesuund eesti - inglise 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
7,500	lk	

b. Keelesuund inglise - eesti 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
7,500	lk	

c. Keelesuund eesti - vene 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
7,500	lk	

d. Keelesuund vene - eesti 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
7,500	lk	

3. Kiireloomulise teabe tõlkimine

Hindamise aluseks on nelja keelepaari maksumus kokku.

Kiireloomulise teabe tõlkimine, nt pressiteade (maksimaalselt 1800 tähemärki koos tühikutega ehk üks standardlehekül) tuleb teostada ja esitada samal tööpäeval, kui tõlketöö tellimus on esitatud enne kella 13:00 ning järgneval tööpäeval hiljemalt kella 12:00-ks kui tõlketöö tellimus on esitatud pärast kella 13:00.

Maksumus peab sisaldama tekstide kirjalikku tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde, toimetamist, sh sisulist ja erialast toimetamist, korrektuuri ja teksti väljastusülevaatus.

Tüüp ja hindamismeetod: Kulu, vähim on parim

Osakaal: 15%

Hindamismetoodika kirjeldus: Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" * "osakaal".

a. Keelesuund eesti - inglise 1 lehekül (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
7,500	lk	

b. Keelesuund inglise - eesti 1 lehekül (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
7,500	lk	

c. Keelesuund eesti - vene 1 lehekül (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
7,500	lk	

d. Keelesuund vene - eesti 1 lehekül (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
7,500	lk	

Osa maksumus kokku KM-ta: 49,600

Osa maksumus kokku KM-ga: 59,520

OSA 2 – SUULINE TÖLKETEENUS

Pakkumuse maksumust hinnatakse - Ilma maksudeta

1. Suuline tõlketeenus

Hindamise aluseks on keelepaaride maksumused kokku.

Maksumus sisaldab 1 tunni suulise tõlketeenuse maksumust.

Pakkumuse maksumuse hulka ei arvestata transpordi vm vajalikke ja põhjendatud täiendavaid kulusid, kui suuline tõlkimine ei toimu tellija tavapärasel asukohas või mis on tõlkija tavapärane tegevuspiirkond. Täiendavad kulud lepitakse igakordselt eelnevalt eraldi poolte vahel kokku enne tellimuse täitmisele asumist. Vt ka suulise tõlketeenusega seotud täiendavate kulude hüvitamise kohta raamlepingu punkt 3.9.

Tüüp ja hindamismeetod: Maksumus, vähim on parim

Osakaal: 100%

Hindamismetoodika kirjeldus: Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" * "osakaal".

a. Keelesuund eesti - vene- eesti

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	tund (h)	164,000	164,000	20	196,800	

b. Keelesuund eesti - inglise- eesti

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	tund (h)	164,000	164,000	20	196,800	

Osa maksumus kokku KM-ta: 328,000

Osa maksumus kokku KM-ga: 393,600

OSA 3 – UKRAINA KEELE SUULINE JA KIRJALIK TÖLKETEENUS

Pakkumuse maksumust hinnatakse - Koos maksudega

1. Kirjalik tavatõlge

Hindamise aluseks on kahe keelepaari maksumus kokku.

Tavatõlkimine on tõlge, mille ühe tööpäeva töö maht on kuni 5 tõlkelehekülge (1 tõlkelehekülge sisaldab keskmiselt 1800 tähemärki koos tühikutega).

Maksumus peab sisaldama tekstide kirjalikku tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde, toimetamist, sh sisulist ja erialast toimetamist, korrektuuri ja teksti väljastusülevaatus.

Hankija hindab pakkumuse maksumust koos kaasnevate maksude ja maksetega. Füüsilise isiku puhul peab pakkumuse maksumus sisaldama kõiki seaduses ettenähtud makse (sh hankija kui tööandja poolt tasutavad sotsiaalmaks, töötuskindlustusmaks, kogumispensioni makse).

Juriidiliselt isikust pakkujal pakkuda maksumus koos käibemaksuga. Juhul, kui pakkuja ei ole käibemaksukohuslane, siis tuleb pakkujal arvestada, et lepingu täitmise käigus võib tekkida kohustus registreeruda käibemaksukohuslaseks (lisateabe punkt 6.5).

Tüüp ja hindamismeetod: Maksumus, vähim on parim

Osakaal: 50%

Hindamismetoodika kirjeldus: Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" * "osakaal".

a. **Keelesuund eesti - ukraina 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)**

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	lk	17,500	17,500	20	21,000	

b. **Keelesuund ukraina - eesti 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)**

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	lk	17,500	17,500	20	21,000	

2. **Kirjalik kiirtõlkimine**

Hindamise aluseks on kahe keelepaari maksumus kokku.

Kiirtõlkimine on tõlge, mille ühe tööpäeva töö maht on suurem kui 5 tõlkelehekülge (1 tõlkelehekülj sisaldab keskmiselt 1800 tähemärki koos tühikutega). Maksumus peab sisaldama tekstide kirjalikku tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde, toimetamist, sh sisulist ja erialast toimetamist, korrektuuri ja teksti väljastusülevaatust.

Hankija hindab pakkumuse maksumust koos kaasnevate maksude ja maksetega. Füüsilise isiku puhul peab pakkumuse maksumus sisaldama kõiki seaduses ettenähtud makse (sh hankija kui tööandja poolt tasutavad sotsiaalmaks, töötuskindlustusmaks, kogumispensioni makse).

Juriidiliselt isikust pakkujal pakkuda maksumus koos käibemaksuga. Juhul, kui pakkuja ei ole käibemaksukohuslane, siis tuleb pakkujal arvestada, et lepingu täitmise käigus võib tekkida kohustus registreeruda käibemaksukohuslaseks (lisateabe punkt 6.5).

Tüüp ja hindamismeetod: Kulu, vähim on parim

Osakaal: 10%

Hindamismetoodika kirjeldus: Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" * "osakaal".

a. Keelesuund eesti - ukraina 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
10,600	lk	

b. Keelesuund ukraina - eesti 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
10,600	lk	

3. Kiireloomulise teabe tõlkimine

Hindamise aluseks on kahe keelepaari maksumus kokku.

Kiireloomulise teabe tõlkimine, nt pressiteade (maksimaalselt 1800 tähemärki koos tühikutega ehk üks standardlehekülj) tuleb teostada ja esitada samal tööpäeval, kui tõlketöö tellimus on esitatud enne kella 13:00 ning järgneval tööpäeval hiljemalt kella 12:00-ks kui tõlketöö tellimus on esitatud pärast kella 13:00.

Maksumus peab sisaldama tekstide kirjalikku tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde, toimetamist, sh sisulist ja erialast toimetamist, korrektuuri ja teksti väljastusülevaatus.

Hankija hindab pakkumuse maksumust koos kaasnevate maksude ja maksetega. Füüsilise isiku puhul peab pakkumuse maksumus sisaldama kõiki seaduses ettenähtud makse (sh hankija kui tööandja poolt tasutavad sotsiaalmaks, töötuskindlustusmaks, kogumispensioni makse).

Juriidiliselt isikust pakkujal pakkuda maksumus koos käibemaksuga. Juhul, kui pakkuja ei ole käibemaksukohuslane, siis tuleb pakkujal arvestada, et lepingu täitmise käigus võib tekkida kohustus registreeruda käibemaksukohuslaseks (lisateabe punkt 6.5).

Tüüp ja hindamismeetod: Kulu, vähim on parim

Osakaal: 10%

Hindamismetoodika kirjeldus: Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" * "osakaal".

a. Keelesuund eesti - ukraina 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
10,600	lk	

b. Keelesuund ukraina - inglise 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
10,600	lk	

4. Suuline tõlketeenus

Maksumus sisaldab 1 tunni suulise tõlketeenuse maksumust.

Pakkumuse maksumuse hulka ei arvestata transpordi vm vajalikke ja põhjendatud täiendavaid kulusid, kui suuline tõlkimine ei toimu tellija tavapärasel asukohas või mis on tõlkija tavapärane tegevuspiirkond. Täiendavad kulud lepitakse igakordselt eelnevalt eraldi poolte vahel kokku enne tellimuse täitmisele asumist. Vt ka suulise tõlketeenusega seotud täiendavate kulude hüvitamise kohta raamlepingu punkt 3.9.

Hankija hindab pakkumuse maksumust koos kaasnevate maksude ja maksetega. Füüsilise isiku puhul peab pakkumuse maksumus sisaldama kõiki seaduses ettenähtud makse (sh hankija kui tööandja poolt tasutavad sotsiaalmaks, töötuskindlustusmaks, kogumispensioni makse).

Juriidiliselt isikust pakkujal pakkuda maksumus koos käibemaksuga. Juhul, kui pakkuja ei ole käibemaksukohuslane, siis tuleb pakkujal arvestada, et lepingu täitmise käigus võib tekkida kohustus registreeruda käibemaksukohuslaseks (lisateabe punkt 6.5).

Tüüp ja hindamismeetod: Kulu, vähim on parim

Osakaal: 30%

Hindamismetoodika kirjeldus: Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" * "osakaal".

a. Keelesuund eesti - ukraina - eesti

Väärtus	Ühik	Märkused
65,000	tund (h)	

Osa maksumus kokku KM-ta: 35,000

Osa maksumus kokku KM-ga: 42,000

OSA 4 – SUULINE TÕLKETEENUS TÖÖVÄLISEL AJAL

Pakkumuse maksumust hinnatakse - Koos maksudega

1. Suuline tõlketeenus töövälisel ajal

Hindamise aluseks on keelepaaride maksumused kokku.

Tellijal võib esitada tellimusi töövälisel ajal, k.a. riigipühadel. Töövälisel ajal suuline tõlge võib toimuda ka elektrooniliste sidevahendite kaudu (s.h telefon, Skype jm). Maksumus sisaldab 1 tunni suulise tõlketeenuse maksumust.

Pakkumuse maksumuse hulka ei arvestata transpordi vm vajalikke ja põhjendatud täiendavaid kulusid, kui suuline tõlkimine ei toimu tellija tavapärasel asukohas või mis on tõlkija tavapärane tegevuspiirkond. Täiendavad kulud lepitakse igakordselt eelnevalt eraldi poolte vahel kokku enne tellimuse täitmisele asumist. Vt ka suulise tõlketeenusega seotud täiendavate kulude hüvitamise kohta raamlepingu punkt 3.8.

Hankija hindab pakkumuse maksumust koos kaasnevate maksude ja maksetega. Füüsilise isiku puhul peab pakkumuse maksumus sisaldama kõiki seaduses ettenähtud makse (sh hankija kui tööandja poolt tasutavad sotsiaalmaks, töötuskindlustusmaks, kogumispensioni makse).

Juriidiliselt isikust pakkujal pakkuda maksumus koos käibemaksuga. Juhul, kui pakkuja ei ole käibemaksukohuslane, siis tuleb pakkujal arvestada, et lepingu täitmise käigus võib tekkida kohustus registreeruda käibemaksukohuslaseks (lisateabe punkt 6.5).

Tüüp ja hindamismeetod: Maksumus, vähim on parim

Osakaal: 100%

Hindamismetoodika kirjeldus: Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" * "osakaal".

a. **Keelesuund eesti - vene- eesti**

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	tund (h)	95,000	95,000	20	114,000	

b. **Keelesuund eesti - inglise- eesti**

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	tund (h)	95,000	95,000	20	114,000	

Osa maksumus kokku KM-ta: 190,000

Osa maksumus kokku KM-ga: 228,000

Pakkumuse maksumus kokku

Maksumus kokku KM-ta: 602,600

Maksumus kokku KM-ga: 723,120